

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-20-637-641>

Хегай Валентина Михайловна

Кандидат филологических наук, доцент
УзГУМЯ, факультет русской филологии

АННОТАЦИЯ

В статье раскрывается проблема межкультурной коммуникации при изучении иностранного языка. Рассмотрена взаимозависимость обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации как условие успешного общения представителей разных культурных сообществ.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, национальная культура, национально-культурная специфика, языковой барьер, паралингвистические средства.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

ABSTRACT

The article describes the problem of intercultural communication in learning foreign language. It considers the interdependence of teaching foreign languages and intercultural communication as a condition for successful communication between representatives of different cultural communities.

Keywords: intercultural communication, national culture, national-cultural specificity, language barrier, paralinguistic means.

Современный мир серьезно озабочен проблемами межкультурной коммуникации, под которой понимается общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, а также общение между этими сообществами. В условиях глобализации, когда миграционные процессы в мире приобрели небывалый размах и приводят к невиданному смешению довольно разных языков и культур, преподавание иностранных языков приобретает особое значение, поскольку именно изучение чужого языка может научить людей взаимопониманию и взаимоуважению через понимание

других культур. Более того, в условиях военных действий многочисленные беженцы, переселенцы, становясь мигрантами, страдают не только от отсутствия работы, еды, крыши над головой, но и от конфликта с местным населением на почве различия культур и религий. Известный политолог и социолог С. Хантингтон предупреждал, что наиболее масштабные, важные и опасные конфликты произойдут не между социальными классами, бедными и богатыми, а между народами различной культурной идентификации и что «... столкновения цивилизаций являются наибольшей угрозой миру во всём мире, и международный порядок, основанный на цивилизациях, является самым надёжным средством предупреждения мировой войны» [Хантингтон, 2003: 7]. Из вышесказанного вытекает актуальность проблем межкультурной коммуникации, для успешного решения которых необходимо воспитывать терпимость к чужим культурам, пробуждать уважение и интерес к традициям и духовным ценностям других народов, преодолевать чувство раздражения и даже враждебности к ним по причине их непохожести на свои. Именно этим занимаются преподаватели иностранных языков, поскольку «каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [Тер-Минасова, 2000: 24].

Следовательно, между межкультурной коммуникацией и обучением иностранным языкам существует безусловная связь: знание иностранного языка позволяет преодолевать языковой барьер, а для преодоления культурного барьера важную роль приобретает учет особенностей национальной картины мира не только того народа, чей язык преподается, но и того народа, представителями которого являются обучаемые. Рассмотрим вопросы межкультурной коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному.

При обучении иностранным языкам следует принимать во внимание, что «две национальные культуры никогда не совпадают полностью, изучение иностранного языка должно быть связано с изучением жизни и недавней истории страны, где данный язык господствует. Сюда должно входить изучение и культурной жизни страны» [Верещагин, Костомаров, 1990: 31].

Особенно ярко своеобразие национальной языковой картины мира проявляется во фразеологических оборотах. Как отмечал А.И. Молотков, «фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей» [Молотков, 1986: 5]. Так, корейским студентам, не читавшим «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина, непонятно, что значит «остаться у разбитого корыта», так же как носителям русского языка трудно догадаться, что корейская пословица *Три года мочит и ест палку, которой ударил косяку* означает «одну и ту же вещь использовать долго».

Нередко для одного и того же смысла в разных языках используются разные фразеологические единицы. Например, русское выражение *искать иголку в стоге сена* означает «заниматься бесполезным делом». Подобному значению в узбекском языке соответствует пословица – *В темной овчине трудно отыскать блоху*, а в корейском языке фразеологизм – *искать Кима в Сеуле*.

Нередко фразеологические обороты разных языков, на первый взгляд кажущиеся одинаковыми и по форме выражения, и по семантике, на самом деле имеют совершенно разный или даже противоположный смысл. Например, выражение *стреляный воробей* в русском языке имеет значение «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть». В китайском языке тоже есть близкое выражение – *стреляная птица*. Однако его значение другое – такое, как у русской пословицы *пуганая ворона куста боится* [Чжан Ци, 2002: 94].

Не менее ярко проявляется национально-культурная специфика паралингвистических средств общения, в частности жестов. Язык жестов тоже составляет национально-специфическую особенность определенной культуры, традиций того или иного народа. В этой связи интересно сравнить, загибают или разгибают пальцы при счете и в какой последовательности представители разных культур. Так, русские загибают пальцы, начиная с мизинца, в то время как большинство европейцев разгибает пальцы, начиная с большого. Незнание этих различий может привести к непониманию или недоразумению. Приведем пример из собственной практики. Много лет назад в составе студенческой группы я побывала в Венгрии. Мы с подружкой заказали в кафе две бутылки

тоника и, не зная языка, показали два пальца – указательный и безымянный. Когда нам принесли три бутылки, мы очень удивились и только позднее поняли, почему так получилось. Другой пример. Русские показывают число 10 при помощи пальцев обеих рук, тогда как китайцы – одной рукой, сжатой в кулак. Поэтому когда в ресторане в Китае англичанин показал на пиво и выставил большой и указательный пальцы (по-европейски «2»), то ему принесли 8 бутылок пива, так как по-китайски данная комбинация пальцев означает «8» [Чжан Ци, 2002: 95].

Перейдем к особенностям национально-культурного поведения. Речевое общение людей разных лингвокультурных сообществ основано на соблюдении определенных правил этикета, которые могут не совпадать. Например, в соответствии с русской традицией учащиеся и студенты на занятии обращаются к преподавателю по имени и отчеству. Это не соответствует узбекской и корейской традициям, согласно которым в подобной ситуации обращаются по должности. Ко мне, например, в узбекской аудитории нередко обращались: «Учительница!». Кроме того, преподаватель, отмечая и исправляя ошибки своих студентов-узбеков, должен учитывать тот факт, что для них почитание старших освящено традицией и является неотъемлемым качеством воспитанного человека. Это обстоятельство отражается в уважительном отношении как к преподавателю, так и к студентам, старшим по возрасту. Следует отнестись с пониманием к этой дистанции.

Таким образом, «одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ибо к этим знаниям говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи, опирается на них при построении текста и ведении диалога, они отражаются и закрепляются в семантике языковых единиц, система ценностей и норм культуры задают правила вербального (речевого) и невербального поведения речевой личности и т.д.» [Гудков, 2003: 7]. Поэтому задача преподавателя заключается в том, чтобы иметь представление о том, что заложено студентам национально-культурными традициями, и опираться на их знание в процессе преподавания иностранного языка.

REFERENCES

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд, перераб. и доп. – М., 1990. – 246 с.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
3. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 146 с.
5. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций / С. Хантингтон; Пер. с англ. Т. Велимеева, Ю. Новикова. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 603 с.
6. Чжан Ци. Теоретические проблемы обучения русскому языку как иностранному в Китае // Вопросы филологии. – 2002. – № 1(10). – С. 93-97.
7. Хашимова С. On some features of teaching foreign language for students of non-philological areas at the initial stage. – 2019. – Евразийское Научное Объединение. – С. 334-338.
8. Хашимова С. НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УДВОЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ. - Страны. Языки. Культура. – С. 334-338.
9. Hashimova, S. A., & Nasirova, S. A. (2021). FEATURES OF FORMING OF ANIMATED NOUNS WITH THE AFFIXES IN MODERN CHINESE LANGUAGE. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 1-10
10. Nasirova, S. A. (2020). CONCEPTS OF 中国 "CHINESE DREAM" AND 类命运共同 "COMMUNITY OF THE ONE FATE OF HUMANITY"—A LINGUISTIC AREA. *Journal of Central Asian Social Studies*, 1(01), 05-14.
11. Abdullaevna, N. S. (2020). Lexical-semantic and cognitive specifics of political discourse (based on Si Jinping's speeches). *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1086-1092.
12. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). THE INFLUENCE OF THE POLITICAL SYSTEM OF CHINA ON THE FORMATION OF SOCIAL AND POLITICAL TERMINOLOGY. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.